



**COMMISSIVE IN ENGLISH TRANSLATION OF QURAN
SURAH AN-NISA'**

**By
TITIN KHUMAEROH
200932198**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MURIA KUDUS
2014**



**COMMISSIVES IN ENGLISH TRANSLATION OF QURAN
SURAH AN-NISA'**

**By
TITIN KHUMAEROH
200932198**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MURIA KUDUS
2014**



**COMMISSIVES IN ENGLISH TRANSLATION OF QURAN
SURAH AN-NISA'**

SKRIPSI

**Presented to University of Muria Kudus
In Partial Fulfillment of the Requirements for Completing the Sarjana
Program in English Education**

**By
TITIN KHUMAEROH
200932198**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MURIA KUDUS
2014**

MOTTO AND DEDICATION

Motto:

Enrich your knowledge although you have to go to China to do it

(The Hadist of the prophet Muhammad SAW)

Guide me in the right way

(Q.S. Al-Fatechah 6th Verse)

Allah the self sufficient Master, Whom all

(Q.S. Al-Ikhlās 2nd Verse)

When you are greeted with a greeting, greet in return with what is better than it

(Q.S. An-Nisa' 86th Verse)

This skripsi is dedicated to:

- ♣ Allah SWT the Almighty.
- ♣ Her beloved parents, H. Makin and Hj. Maryati.
- ♣ Her beloved sisters, Rahmawati, Aan Farida, and Indah Budiarti.
- ♣ All of her friends who support her.

ADVISORS' APPROVAL

This is to certify that the skripsi of Titin Khumaeroh (2009-32-198) has been approved by the skripsi advisors for further approval by the Examining Committee.

Kudus, January 2014

Advisor I



Titis Sulistyowati, SS, M.Pd
NIP. 19810402 200501 2 001

Advisor II




Drs. Suprihadi, M.Pd.
NIP. 19570616 198403 1 015

Acknowledged by

The Faculty of Teacher Training and Education



Dean



Dr. Slamet Utomo, M.Pd
NIP. 19621219-198703-1-001

EXAMINERS' APPROVAL

This is to certify that skripsi of Titin Khumaeroh NIM. 2009-32-198 has been approved by the Examining Committee as a requirement for the Sarjana Degree of English Education.

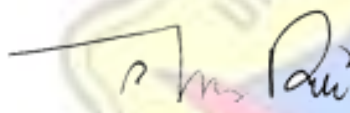
Kudus, 27 January 2014

Skripsi Examining Committee:



Agung Dwi Nurcahyo, SS, M.Pd
NIS. 0610701000001187

Chairperson



Drs. Supriyadi, M.Pd
NIP. 19570616 198403 1 015

Member



Dr. H.A Hilal Madjidi, M.Pd
NIS. 0610713020001020

Member




Nuraeningsih, S.Pd, M.Pd
NIS. 061701000001201

Member

Acknowledged by:

The Faculty of Teacher Training and Education

Dean,



Dr. Slayfer Utomo, M.Pd
NIS. 196212191987031001

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahirobbil'alamin, the writer would like to express her high gratitude to Allah SWT for blessing and guidance, so that the writer can finish her skripsi entitled "COMMISSIVES IN ENGLISH TRANSLATION OF QURAN SURAH AN-NISA'".

The writer also wishes to express her deepest gratitude to those who are directly or indirectly involved in:

1. Dr. Slamet Utomo, M.Pd, the Dean of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.
2. Diah Kurniati, S. Pd, M. Pd, the Head of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.
3. Titis Sulistyowati, SS, M.Pd, as the first advisor who guides her and supports her in finishing this research with a great patience.
4. Drs. Suprihadi, M.Pd, as the second advisor who gives her contributive criticisms and assistances during completing this research.
5. The lecturers of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.
6. Her beloved parents and sisters, for their loves and supports to her in finishing this skripsi.
7. Her beloved friends (Ais Zulfatul Ulya, Aprillianingtyas, Khaqqiqotul Jauharin, Susi Purmianti, Siti Aisyah, Siti Mariyani, Ainil Musfiroh, Sigit

Mukti Nugroho, Novita sari, M. Zaim Darajat and Slamet Bagus), for their assistances and supports in completing this research.

In addition, the writer would like to express her sincerest gratitude to the readers for some critics and suggestions. Hopefully, this skripsi will be useful for everyone.

Kudus, December 2013

The Writer



ABSTRACT

Khumaeroh, Titin. 2014. "*Commissives in English Translation of Quran Surah An-Nisa'*". Skripsi. English Education Department, Teaching Training and Education Faculty, Muria Kudus University. Advisors: (i) Titis Sulistyowati, SS, M.Pd, (ii) Drs. Suprihadi, M.Pd.

Key word: Commissives and Quran

Commissives are kind of speech act that speaker use to commit themselves to some future action. Comprehension about commissives in communicated is very important, because communication about future will be successful when there is no misinterpretation between speaker and hearer. Besides in script movie or novel, commissives can be found in Quran. Quran is God's Message which is contains the expression and explanation of His Law, and the humans are important to know and study about it. Those are why the writer conducts this research.

The objectives of the research can be further detailed as the following: (1) to describe the classifications of commissives in English translation of Quran surah An-Nisa' and (2) to know the function of commissives in English translation of Quran surah An-Nisa'.

The design of the study is descriptive qualitative research. It describes commissives found in English translation of surah An-Nisa' in Quran. This research aimed to find out classifications of commissives in English translation of surah An-Nisa' in Quran, and also it describes the functions of commissives in English translation of surah An-Nisa' in Quran. This research uses the descriptive qualitative research because it does not use research data such as number.

The result of this research are: (1) the classifications of commissives found in English translation of Quran surah An-Nisa' are: 5 guaranteeing, 2 offering, 16 promising, 3 swearing, 23 threatening, 12 vowing. So, it can concluded that the dominan commissives which are used in English translation of surah An-Nisa' in Quran is threatening commissives and the minor commissives is offering commissives and (2) the functions of commissives in English translation of Quran surah An-Nisa' are: 5 function of guaranteeing, 2 function of offering, 16 function of promising, 3 function of swearing, 23 function of threatening, 12 function of vowing. So, the theory of commissives from Searle on 1975 is relevant with the result of commissives found in English translation of Quran surah An-Nisa'.

This research provides several suggestions. They are: (1) For the students, they are suggested to improve their knowledge about commissives. They can analyze commissives in many kinds of text such as script movie, novel or Holy book etc. to develop their understanding. (2) For the lecturers, they are suggested to use interesting and entertaining media such as Holy book, script movie, script speech, novel, etc. in teaching. (3) For the further researchers, they are suggested to continue to conduct the research about commissives, because there are many areas which are possible to be researched.

ABSTRAKSI

Khumaeroh, Titin. 2014. “*Komisif dalam Terjemah Bahasa Inggris dari Quran Surat An-Nisa’* ”. Skripsi. English Education Department, Teaching Training and Education Faculty, Muria Kudus University. Pembimbing: (i) Titis Sulistyowati, SS, M.Pd, (ii) Drs. Suprihadi, M.Pd.

Kata kunci: Komisi dan Quran

Komisif adalah jenis dari tindak tutur bahwa pembicara berkomitmen untuk masa yang akan. Pengertian tentang komisif dalam komunikasi sangat penting karena komunikasi dimasa yang akan datang akan berhasil ketika tidak ada kesalahan tafsiran antara pembicara dan pendengar. Selain dalam naskah film atau novel, commissive dapat ditemukan dalam Quran. Quran adalah firman Tuhan (Allah SWT) yang berisi ekspresi dan penjelasan tentang dalil-Nya, dan penting bagi manusia untuk mengetahui dan mempelajarinya. Itulah mengapa penulis melakukan penelitian ini.

Tujuan dari penelitian ini secara lebih rinci sebagai berikut: (1) Untuk mendeskripsikan klasifikasi dari komisif dalam terjemah bahasa inggris dari Quran surat An-Nisa’ dan (2) Untuk mengetahui fungsi-fungsi dari komisif dalam terjemah bahasa inggris dari Quran surat An-Nisa’.

Rancangan penelitian ini adalah penelitian deskriptif kualitatif. Ini menggambarkan jenis komisif yang ditemukan dalam terjemah bahasa inggris dari surat An-Nisa’ dalam Quran. penelitian ini bertujuan untuk menemukan klasifikasi dari komisif dalam terjemah bahasa inggris dari surat An-Nisa’ dalam Quran, dan juga ini mendeskripsikan fungsi-fungsi dari komisif dalam terjemah bahasa inggris dari surat An-Nisa’ dalam Quran. Penelitian ini menggunakan deskripsi kualitatif karena tidak menggunakan data penelitian seperti angka.

Hasil dari penelitian ini adalah, (1) klasifikasi dari komisif yang ditemukan dalam terjemah bahasa inggris dari Quran surat An-Nisa’ adalah: 5 jaminan, 2 tawaran, 16 janji, 3 sumpah, 23 ancaman, 12 janji. Jadi, dapat disimpulkan bahwa komisif yang dominan digunakan dalam terjemah bahasa inggris dari Quran surat An-Nisa’ adalah komisif ancaman dan minoritas komisif adalah komisif tawaran dan (2) fungsi-fungsi dari komisif yang ditemukan dalam terjemah bahasa inggris dari Quran surat An-Nisa’ adalah: 5 fungsi dari jaminan, 2 fungsi dari tawaran, 16 fungsi dari janji, 3 fungsi dari sumpah, 23 fungsi dari ancaman, 12 fungsi dari janji. Jadi, teori analisis yang digunakan adalah teori Searle pada tahun 1975 dan itu relevan dengan hasil analisis komisif yang ditemukan dalam terjemah bahasa inggris dari Quran surat An-Nisa’.

Penelitian ini memberikan beberapa saran: (1) Untuk para siswa, mereka disarankan untuk memperkaya pengetahuan mereka tentang komisif. Mereka dapat menganalisis komisif dalam berbagai jenis teks seperti naskah film, novel atau kitab suci (Quran) untuk mengembangkan pemahaman mereka. (2) Untuk para Dosen, mereka disarankan untuk menggunakan media yang menarik dan menghibur seperti naskah film, naskah pidato, kitab suci (Quran), novel dll dalam mengajar. (3) Untuk peneliti selanjutnya, mereka disarankan untuk melanjutkan

penelitian tentang komisif karena ada banyak tempat yang memungkinkan untuk diteliti.



TABLE OF CONTENTS

	Page
COVER	i
LOGO.....	ii
TITLE	iii
MOTTO AND DEDICATION.....	iv
ADVICORS' APPROVAL.....	v
EXAMINERS' APPROVAL.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT.....	vii
ABSTRACT	ix
ABSTRAKSI.....	x
TABLE OF CONTENTS.....	xii
LIST OF TABLES	xv
LIST OF FIGURES	xvi
LIST OF APPENDICES	xvii
 CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the Research	1
1.2 Statements of the Research	4
1.3 Objectives of the Research.....	4
1.4 Significances of the Research	5
1.5 Limitation of the Research.....	5
1.6 Definition of the Term	5
 CHAPTER II REVIEW TO RELATED LITERATURE	
2.1 Pragmatic.....	7
2.2 Theory of Speech Act.....	8

2.3	Types of Speech Act	8
2.4	Classification Function of Speech Act.....	9
2.5	Commissives	11
2.6	Definition of Quran	13
2.7	Surah An-Nisa'	14
2.8	Biography of Dr. Muhammad Muhsin Khan and Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali	14
2.9	Review of Previous Research.....	16
2.10	Theoretical Framework	17
CHAPTER III METHOD OF THE RESEARCH		
3.1	Design of the Study	19
3.2	Data and Data Source.....	19
3.3	Data Collecting.....	20
3.4	Data Analysis	20
CHAPTER IV RESEARCH FINDING		
4.1	Research Finding.....	22
4.1.1	The Classifications of Commissives Found in English Translation of Quran Surah An-Nisa'	23
4.1.2	The Function of Commissives in English Translation of Quran Surah An-Nisa'	52
CHAPTER V DISCUSSION		
5.1	Discussion of Commissives Found in English Translation of Quran Surah An-Nisa'	72

5.1.1	Guaranteeing	70
5.1.2	Offering	73
5.1.3	Promising	74
5.1.4	Swearing.....	78
5.1.5	Threatening	79
5.1.6	Vowing.....	83
5.2	The Function of Commissives in English Translation of Quran Surah An-Nisa'	87
5.2.1	Guaranteeing	87
5.2.2	Offering	88
5.2.3	Promising	89
5.2.4	Swearing.....	90
5.2.5	Threatening	91
5.2.6	Vowing.....	91
CHAPTER VI CONCLUSION AND SUGGESTION		
6.1	Conclusion	95
6.2	Suggestion.....	96
REFERENCES		98
APPENDIX		99
CURRICULUM VITA		120

LIST OF TABLES

Table	Page
2.5 Classifications and function of Commissives.....	12
2.10 Classification of Commissives Based on the Theory of Searle.....	18
3.4.1 The Example of Classification of Commissives.....	21
3.4.2 The Example of Function of Commissives	21
4.1.1 The Classifications of Commissives Found in English Translation of Quran Surah An-Nisa'	23
4.1.2 The Function of Commissives in English Translation Of Quran Surah An-Nisa'	52

LIST OF FIGURES



LIST OF APPENDIX

APPENDIX	Page
English Translation of Surah An-Nisa'	99

